



# ISLA DE LA PALMA

BIG  
49





Incorporada a la Corona de Castilla en 1493, la Isla de La Palma inicia su historia occidental con este título y el patronazgo compartido del Arcángel San Miguel (el 29 de septiembre desembarcaron las huestes de Alonso Fernández de Lugo) y de la Santa Cruz, nombre para la capital fundada precisamente en el tres de mayo siguiente.

Desde el siglo XVI, la Isla acoge a un gran contingente de españoles de todas las regiones, flamencos, franceses e italianos. El tronco aborigen y los nuevos aportes étnicos conforman el actual palmero.

Una espléndida corona forestal, que garantiza además la abundancia de agua, impulsa la construcción naval y se convierte, por esta circunstancia y la riqueza de su suelo, en un emporio mimado por la corte imperial que le da el privilegio del primer Juzgado de Indias y asediado por los corsarios europeos y berberes. Trás Sevilla y Amberes, Santa Cruz de La Palma se convierte en el tercer puerto del Imperio.

El florecimiento de la agricultura y de la pequeña industria, las exportaciones de azúcar y malvasía se corresponden con el boato de sus habitantes, con el lujo de sus templos y edificaciones y con un comportamiento histórico en plena consonancia con los gustos y las modas de Europa. En esa circunstancia de isla franca, la mirada y la relación con América está presente asimismo a lo largo de una historia de la que aún duran, como testigos de excepción, monumentos ejemplares.

Incorporated into the Crown of Castile in 1493, the Island of La Palma initiated its western history with this title and the shared patronage of the Archangel Saint Michael – on the 29th of September the hosts of Alonso Fernández de Lugo disembarked and of the Santa Cruz (Holy Cross), the name given to the capital city which was founded precisely on the following third of May.

From the sixteenth century, the island welcomed a great number of Spaniards from every region, Flemings, Frenchmen and Italians. The present inhabitants of the Island, the Palmeros, are a blend of the native stock and of the new ethnic contributions.

A splendid forest crown, which at the same time assures an abundance of water, gave an impetus to shipbuilding and in view of this and of the richness of its soil, the Island became an emporium pampered by the imperial court which granted it the privilege of the first Juzgado de Indias, whilst it was besieged by European and Berber pirates. After Seville and Antwerp, Santa Cruz de La Palma became the third port of the Empire.

The flourishing of its agriculture and of its minor industries, the exports of sugar and Malmsey wine, corresponded to the pomp of its inhabitants, to the luxury of its churches and buildings and to a historical conduct in full harmony with the tastes and fashions of Europe. In its capacity of a duty-free island, its contact with America is likewise present throughout a history which has bequeathed, as exceptional evidence, exemplary monuments.

Incorporée au Royaume de Castille en 1493, l'île de La Palma voit commencer son histoire occidentale sous ce titre et sous le patronage de l'Archange Saint-Michel (C'est le vingt-neuf septembre que débarquèrent les troupes d'Alonso Fernández de Lugo) et de la Santa Cruz, nom donné à la capitale, fondée précisément le trois mai suivant.

Dès le XVI<sup>e</sup> siècle, l'île accueille un grand contingent d'Espagnols de toutes les régions, de Flamands, de Français et d'Italiens. La souche aborigène et ces nouveaux apports ethniques vont parfaire le "Palmero" actuel.

Couronnée d'une splendide forêt, qui garantit l'abondance de l'eau et donne essor aux chantiers navals, La Palma devient de par cette situation et grâce à la richesse de son sol, un centre choyé par le cour impérial, qui lui concède le privilège d'être le premier Tribunal des Indes. C'est pour ces mêmes raisons que l'île est assaillie à plusieurs reprises par les corsaires européens et berbères. Après Seville et Anvers, Santa Cruz de La Palma est alors le troisième port de l'Empire.

La florison de l'agriculture et de la petite industrie, les exportations de sucre et de malvoisie coïncident avec le faste de ses habitants, qui construisent de riches églises et d'autres édifices, selon un comportement historique en parfait accord avec les goûts et les modes européens. Grâce à cette circonstance d'île privilégiée, les rapports avec l'Amérique sont ouverts tout au long d'une histoire à laquelle ont survécu, tels des témoins exceptionnels, de remarquables monuments.

Die Insel La Palma wurde 1493 der kastilischen Krone zugeschrieben und tritt aus diesem Anlass in die westliche Geschichte ein. (Am 29. September landeten die Heerscharen des Alonso Fernández de Lugo). Unter der Schutzherrschaft des Erzengels Michael und des heiligen Kreuzes wurde genau am 3. Mai des folgenden Jahres die Stadt gegründet, der das hl. Kreuz den Namen gab.

Seit dem 16. Jahrhundert nimmt die Insel ein grosses Kontingent von Spaniern aller Regionen, Flamen, Franzosen und Italienern auf. Der Stamm der Ureinwohner und die neuen ethnischen Einwanderer bilden die heutigen Einwohner von La Palma, Palmero genannt.

Die Insel treagt eine wundervolle Baumkrone, die ausserdem einen Überfluss an Wasser garantiert und zum Schiffsbau reizt. Durch diesen Umstand und den Reichtum des Bodens wird die Insel zu einem wichtigen Zentrum, das vom königlichen Hof bevorzugt behandelt wird. So bekommt sie das Vorrecht, zum ersten Juzgado de Indias ernannt zu werden. Zur gleichen Zeit wird sie von europäischen Piraten und Berbern belagert. Nach Sevilla und Antwerpen wird Santa Cruz de La Palma der dritte Hafen des Imperiums.

Das Aufblühen der Landwirtschaft und Kleinindustrie, die Exporte von Zucker und Malvasierwein entsprechen dem Prachtaufwand ihrer Einwohner, dem Luxus ihrer Kirchen und Bauten und der historischen Anpassung an den Geschmack und die Mode Europas. Angesichts des Freihafens beobachten wir den Blick nach Amerika und ebenso die Beziehung zu Amerika während ihrer ganzen Geschichte, und bis auf den heutigen Tag überdauern als Zeugen dafür beispielhafte Monumente.



Del pequeño embarcadero del siglo XVI, cuyos planos corrigió el ingeniero Torriani, se pasó a un amplio dique, en permanente expansión, para embarcar su producción platanera y las labores del tabaco.

Un aeropuerto moderno, y en constante crecimiento, comunica a la Isla con el resto del país por reactores. Ubicado en las costas de Breña Baja y Mazo, sus condiciones climatológicas le convierten en uno de los más seguros de la región.

The small jetty of the sixteenth century, whose plans were corrected by the engineer Torriant, became an extensive mole of constant enlargement, which permitted the shipment of bananas and tobacco products.

An ever expanding modern airport links the Island with the rest of the country by jet planes. Located on the coast of Breña Baja y Mazo, its climatological conditions make it one of the safest of the region.

Le petit embarcadère du XVI<sup>e</sup> siècle, dont les plans furent corrigés par l'ingénieur Torriani, est devenu aujourd'hui une vaste jetée en plein développement, où sont embarqués les bananes et les produits manufacturés du tabac.

Un aéroport moderne et grandissant facilite les communications de l'île avec le reste du pays. Situé sur la côte de Breña Baja et de Mazo, ses conditions climatologiques en font l'un des plus sûrs de la région.

Die kleine anlegestelle des 16. Jahrhunderts, deren Pläne der Ingenieur Torriani verbesserte, wurde zu einer grossen Mole ausgebaut, die ständig erweitert wird, um von dort aus die Bananen und Tabakwaren zu verschiffen.

Ein moderner Flughafen, der ständig im Wachsen begriffen ist, verbindet die Insel mit dem Rest des Landes durch Düsenflugzeuge. Er liegt an der Küste von Breña Baja und Mazo, und bedingt durch seine klimatologischen Bedingungen ist er einer der sichersten Flughäfen dieser Region.



"En pocos lugares he encontrado un lugar más hermoso que la Plaza de España de Santa Cruz de La Palma". Esta frase del ilustre historiador del arte, Juan de Contreras, Marqués de Lozoya, sirve para definir un conjunto singular: El Consistorio, con armdricas arcadas y los escudos de los Austrias y el Insular en su fachada, con la efigie en piedra de Felipe II bajo cuyo Reinado se ejecutó la Parroquia del Salvador, templo principal, con un magnífico pórtico sobre elegante escalinata y las casasas solariegas de familias palmeras, cuyos blasones ilustran las blancas fachadas.

En los comienzos del siglo XVI se inició la fábrica del Real Convento de la Inmaculada Concepción. Reinaba en Castilla Juana la Loca y fue encomendada su administración a la Orden de San Francisco. Alberga en su interior una impresionante colección de imaginería y en el recinto conventual se ubicará un complejo museístico.

"In few places have I found a more beautiful spot than the Plaza de España in Santa Cruz de La Palma". This statement by the illustrious historian of art, Juan de Contreras, Marquis of Lozoya, may be used to define a unique ensemble: The Town Hall, with harmonious arcades and the coats of arms of the Austrias and of the Island on its facade, with the stone effigy of Philip II, in whose reign it was carved; the Parish Church of Salvador with a splendid porch upon elegant steps, and the ancestral houses of the Palmero families, whose coats of arms adorn the white facades.

At the beginning of the sixteenth century the building was begun of the Real Convento de la Inmaculada Concepción. At that time Juana la Loca reigned in Castile and the administration of the Convent was granted to the Order of St. Francis. The convent contains an imposing collection of religious imagery and in the conventual precinct there is a museum.

"Il est peu d'endroits où j'ai pu rencontrer un lieu aussi beau que la Place d'Espagne de Santa Cruz de La Palma". Cette phrase de l'illustre historien de l'art, Juan de Contreras, Marquis de Lozoya, sert à définir un ensemble singulier: l'Hôtel de ville, avec ses arcades harmonieuses, les armoiries de la maison d'Autriche et celles de l'île sur la façade, ainsi que l'effigie en pierre de Philippe II, sous le règne duquel il fut construit; la Paroisse du Sauveur, l'église principale, dotée d'un magnifique portique surmontant un élégant perron; et les nobles maisons des anciennes familles palmeras, dont les blasons ornent les entrées.

Au début du XVI<sup>e</sup> siècle fut entreprise la construction du Real Convento de la Inmaculada Concepción (Convent Royal de l'Immaculée Conception). Juana la Loca régnait alors en Castille et l'administration en fut confiée à l'Ordre de San Francisco. A l'intérieur, on peut admirer une impressionnante collection d'imagerie, et c'est dans l'enceinte conventuelle même que va être créé sous peu un musée.

"Selten habe ich einen solch schönen Ort gefunden, wie die Plaza de España in Santa Cruz de La Palma". Dieser Satz des berühmten Kunsthistorikers Juan de Contreras, Marqués de Lozoya beschreibt ein einzigartiges architektonisches Zusammenspiel. Das Rathaus mit harmonischen Arkaden und den Wappen der Habsburger und dem Inselwappen an seiner Fassade, mit einem Steinbildnis Philipps des II, unter dessen Herrschaft es gebaut wurde; die Pfarrei El Salvador, die Hauptkirche, mit einem herrlichen Portal über einer eleganten Freitreppe und die Häuser der Adelsfamilien von La Palma, deren Wappenschilder die weissen Fassaden schmücken.

Zu Anfang des 16. Jahrhunderts begann man mit dem Bau des königlichen Konvents der Unbefleckten Empfängnis. Juana la Loca regierte in Kastilien, und man übertrug die Verwaltung des Konvents dem Orden des Hl. Franziskus. Im Inneren beherbergt dieses Gebäude eine beeindruckende Sammlung von geschnittenen Heiligenbildern, und im Klosterbereich soll ein Museumskomplex untergebracht werden.







Monasterio de Nuestra Señora de La Concepción (actual Parroquia de San Francisco) uno de los monumentos más importantes de la ciudad; se fundó en los primeros años del siglo XVI.

Monastery of Our Lady of the Conception (now the Parish Church of St. Francis), one of the most important monuments in the city. It was founded at the beginning of the sixteenth century.

Monastère de Notre Dame de la Conception (actuelle Paroisse de San Francisco), l'un des monuments les plus importants de la ville; il fut fondé durant les premières années du XVI<sup>e</sup> siècle.

Kloster Maria Empfängnis (heute Pfarrkirche des Hl. Franziskus), eines der wichtigsten Monumente der Stadt. Es wurde in den ersten Jahren des 16. Jahrhunderts gegründet.

La tradición marinera de La Palma tiene constancia entrañable en el Barco de la Virgen. Entre este galéon y un castillo, entre la piedra y la argamasa, discurre el famoso Diálogo de las fiestas lustrales. La cofradía de mareantes, que tuvo templo propio, organizaba en el pasado este programa. En su interior se encuentra un museo naval con maquetas, reproducciones y objetos de marear de gran valor histórico y documental.

En el siglo XVI y para atender las exigencias del consumo capitano, se construyeron los Molinos de Bellidos, impulsados por la fuerza del agua.

Muy cerca de la capital palmera está el Real Santuario Insular de Nuestra Señora de las Nieves, patrona de La Palma y los palmeros. Devoción inmemorial, entronizada en un conjunto donde el pinar y la sabia obra del hombre han sabido conjugarse plenamente.

The sea tradition of La Palma is profoundly evident in the Barco de la Virgen (the Virgin's Ship). Between this galleon and a castle, between the stone and the mortar, the famous Dialogue of the lustral fiestas takes place. The brotherhood of sailors, which had its own church, organized this programme in the past. Within there is a marine museum with scale models, reproductions and sea objects of great historical and documental value.

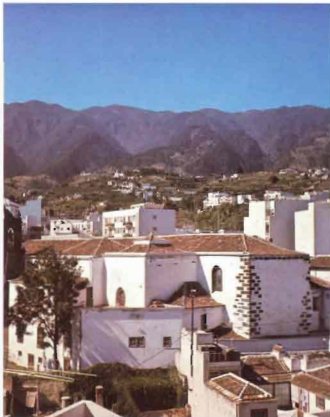
In the sixteenth century and in order to fulfill the demands of the consumption of the capital, the Bellidos Mills were built, driven by water.

Very close to the capital of La Palma stands the Royal Island Sanctuary of Our Lady of the Snow, Patron Saint of La Palma and its inhabitants. Immemorial devotion, entronched in an ensemble in which pinewood and the wise labour of man have fully combined.

Le Bateau de la Vierge dénote la constance de la profonde tradition marine de La Palma. C'est entre ce galéon et un château, entre la pierre et le mortier que l'on entend le célèbre Dialogue des fêtes lustrales. La confrérie des «Navigants», qui eut son propre temple, organisait ce programme dans le passé. A l'intérieur se trouve un musée naval avec des maquettes, des reproductions et des objets de navigation de grande valeur historique et documentaire.

Les Moulins de Bellidos, actionnés par la force de l'eau, furent construits au XVI<sup>e</sup> siècle pour subvenir aux exigences de consommation de la capitale.

Tout près de la capitale palmera se trouve le Sanctuaire Royal





Insulaire de Notre Dame de Las Nieves, patronne de La Palma et de ses habitants. Dévotion immémoriale, exaltée au milieu d'un ensemble où les pins et la savante oeuvre de l'homme se sont pleinement conjugués.

Die traditionelle Bindung an die Seefahrt von La Palma wird uns deutlich in dem Schiff der Jungfrau bewusst. Zwischen dieser Galeone und einem Schloss, zwischen Stein und Moertel, verläuft der berühmte Dialog der alle fuenf Jahre gefeierten Feste. Die Zunft der Seefahrer, die ihre eigene Kirche hatte, organisierte früher dieses Programm. Heute befindet sich im Inneren dieser Kirche ein Seefahremuseum mit Schautafeln, Reproduktionen und Gegenstaenden der Seefahrt von grossem historischen und dokumentarischen Wert.

Um im 16. Jahrhundert den Konsumbedarf der Hauptstadt zu erfüllen, baute man die schönen Mühlen, die durch Wasserkraft betrieben wurden.

Nahе bei der Hauptstadt von La Palma liegt das Inselheiligtum Nuestra Señora de las Nieves, der Schutzpatronin von La Palma und seiner Einwohner. Religiöse Hingabe seit Menschengedenken, im Zusammenspiel eingebettet in ein Ganzes, wo der Fichtenwald und das weise Werk des Menschen völlig ineinander aufgehen.





En el pago de Las Nieves destaca el Real Santuario donde se venera a Nuestra Señora de Las Nieves, Patrona de La Isla. Es el centro espiritual de los palmeros y su fundación se remonta a los años de la conquista. Su arquitectura actual data del siglo XVII.

In the village of Las Nieves there stands out the Real Santuario, where Our Lady of the Snow, the Patron Saint of the Island, is venerated. It is the spiritual centre of all the people of La Palma and its foundation dates from the years of the Conquest. Its present architecture is of the seventeenth century.

Dans le hameau de Las Nieves se trouve le Sanctuaire Royal où est vénérée Notre Dame de Las Nieves, Patronne de l'île. C'est le centre spirituel des "Palmeros", et sa fondation remonte aux années de la conquête. Son architecture actuelle date du XVII<sup>e</sup> siècle.

In dem Ort Las Nieves ragt das königliche Heiligtum hervor, wo die Jungfrau de Las Nieves, die Schutzpatronin der Insel, verehrt wird. Hier ist das geistige Zentrum der Einwohner von La Palma. Seine Gründung geht auf die Jahre der Eroberung zurück. Seine jetzige Architektur stammt aus dem 17. Jahrhundert.



Terracota del gótico primitivo, la pequeña imagen que ejerce el patronazgo de la Isla, posee un patrimonio devocional y artístico considerable, que convierte su santuario en uno de los más ricos y armónicos de España. En un retablo barroco durante once meses y en un altar de plata en sus fiestas de agosto, la Virgen de las Nieves se venera con ricos vestidos a partir de 1534.

The little image, made of terracotta, which personifies the patronage of the Island, possesses a great devotional and artistic patrimony, which makes her sanctuary one of the richest and most harmonic in Spain. On a baroque retablo during eleven months of the year and upon a silver altar during the August festivities, the Virgin of the Snow is venerated in magnificent robes since 1534.

La petite image en terre cuite du gothique primitif, patronne de l'île, représente un patrimoine artistique considérable qui fait que son sanctuaire soit l'un des plus riches et harmonieux d'Espagne. Vénérée depuis 1534, la Vierge de Las Nieves, richement vêtue, est vénérée de son retablo baroque pour occuper un autel d'argent durant les fêtes du mois d'août.

Das kleine Bild aus Terrakotta, im Stil der primitiven Gotik, das die Schutzheilige der Insel darstellt, ist ein bemerkenswertes religiöses und künstlerisches Kleinod, das das Heiligtum zu einem der reichsten und harmonischsten Spaniens macht. Seit 1534 wird die Virgen de las Nieves, angetan mit reichen Kleidern, elf Monate lang auf einem Barockaltar verehrt und während der Feste im August auf einem Altar aus Silber.



Las relaciones comerciales y culturales con Flandes dejaron en La Palma obras de arte excepcionales. Este Calvario del Amparo es un conjunto único en España. (Siglo XVI).

The commercial and cultural relations with Flanders bequeathed to La Palma extraordinary works of art. This Calvario del Amparo is an ensemble unique in Spain. (Sixteenth century).

Les échanges culturels et commerciaux avec les Flandres ont laissé à La Palma des oeuvres d'art exceptionnelles. Ce Calvaire du Bon-Secours en est un témoignage unique en Espagne. (XVI<sup>e</sup> siècle).

Die geschäftlichen und kulturellen Beziehungen zu Flandern hinterliessen in La Palma ausserordentliche Kunstwerke. Dieser Kalvarienberg der Hilfesuchenden ist eine einzigartige Arbeit in Spanien. (16. Jahrhundert).



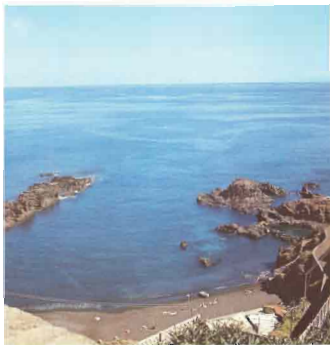


En el camino del Sur, Breña Baja, un municipio armónico y costero, con importante producción agrícola y singulares perspectivas turísticas. Tres mil habitantes se reparten este término, que en sus altos, hasta el Mirador de la Montaña de la Breña, ofrece vegetación boscosa y en el litoral despliega una grata sucesión de calas volcánicas.

On the south road stands Breña Baja, a harmonic coastal borough, with an important agricultural production and unique touristic perspectives. This area has three thousand inhabitants and at its higher part, as far as the vantage point of the Montaña de la Breña, displays a wooded vegetation, whilst on the coast there is a pleasant succession of volcanic coves.

Sur la route du Sud, Breña Baja, une commune côtière accueillante, représente une importante production agricole et de singulières perspectives touristiques. Trois mille habitants se répartissent cette municipalité qui offre, sur ses hauteurs jusqu'au Mirador de la Montaña de la Breña, une végétation boisée et sur la mer, une agréable succession de criques volcaniques.

Auf dem Weg in Richtung Süden liegt Breña Baja, ein harmonischer Ort an der Küste mit bedeutender Landwirtschaft und einzigartigen touristischen Perspektiven. In diesem Bezirk leben 3000 Einwohner. Er reicht bis zu dem Aussichtspunkt Montaña de la Breña und bietet eine walddreiche Vegetation und an der Küste eine Reihe von kleinen vulkanischen Buchten.





Muy cerca, el municipio gemelo de Breña Alta, como un mirador sobre el puerto y la capital y una interesante agricultura de medianías, donde destaca el tabaco.

La Villa de Mazo es un reducto artesano ejemplar. Municipio extenso que se une en la ocasión del Corpus con primorosos arcos vegetales y que es sede de una Escuela de Artesanía que perpetúa las famosas manufacturas isleñas.

Nearby stands the twin borough of Breña Alta, a vantage point with a view over the harbour and the capital, and with an interesting profit sharing agriculture in which tobacco plays an important role.

Villa de Mazo is an exemplary redoubt of craftsmanship. It is an extensive borough which at Corpus Christi links the sides of its streets with exquisite vegetal arches, and which is the seat of a School of Craftmanship that perpetuates the famous island manufactured articles.

Très près, la commune jumelle de Breña Alta, comme un belvédère sur le port de la capitale, produit d'intéressantes cultures où prime le tabac.

La "Villa de Mazo" est un village artisanal exemplaire. C'est en réalité une commune étendue, que l'on décore de beaux arcs fleuris à l'occasion de la Fête-Dieu et où se trouve une école qui perpétue le célèbre artisanat de l'île.

Nahebei liegt der Zwillingort Breña Alta wie ein Aussichtspunkt über dem Hafen und der Hauptstadt. Hier wird hauptsächlich Tabak angebaut in interessanter Halbacht-Landwirtschaft.

Der Ort Mazo ist vorbildlich für sein Kunsthandwerk. Eine grosse Gemeinde, die sich zum Feste Christi Himmelfahrt mit schönen Pflanzenbögen schmückt. Hier hat auch eine Schule für Kunsthandwerk ihren Sitz, so dass die berühmten Manufakturen der Insel nicht aussterben.





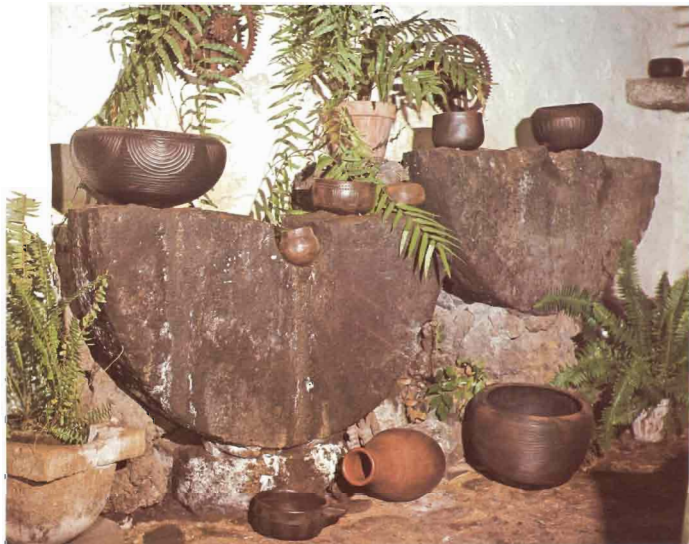
Existen en La Palma, dos cuevas prehistóricas de importancia. La cueva de Belmaco (Mazo), con inscripciones rupestres sin precedentes y la cueva de La Zarza (Garafía), igualmente con inscripciones del mismo estilo.

In La Palma there are two prehistoric caves of considerable importance. The cave of Belmaco (Mazo), with unprecedented Rupestrian inscriptions and the cave of La Zarza (Garafia), likewise with similar inscriptions.

A La Palma, il y a deux grottes préhistoriques importantes. La grotte de Belmaco (Mazo), avec des inscriptions rupestres sans précédent et la grotte de la Zarza (Garafia), aussi avec des inscriptions du même style.

Es gibt in La Palma zwei wichtige prähistorische Höhlen. Die Höhle von Belmaco (Mazo) mit einzigartigen prähistorischen Inschriften und die Höhle von Zarza (Garafia) auch mit Inschriften desselben Stils.





El pueblo benahorita (nombre de los antiguos pobladores de La Palma) legó una cerámica singular, ricamente decorada. En Mazo, Ramón y Vina, en un complejo artesano ubicado en un viejo molino, la reproducen fielmente.

Los petroglifos forman un triángulo entre la Cueva de Belmaco, en el Hoyo de Mazo, el Roque de Teneigua, en Fuencaliente y La Zarza, en Garafía. Inscripciones rupestres donde la espiral y los grafismos geométricos emparentan la cultura prehispánica palmera con las de otros pueblos mediterráneos y europeos.

The Benahorita people (the name of the ancient inhabitants of La Palma) bequeathed a unique kind of pottery, exquisitely gilded, which is faithfully reproduced at Mazo, Ramón and Vina in a handicraft complex located at an old windmill.

The petroglyphs form a triangle between the Cave of Belmaco, in the Hoyo de Mazo, the Roque de Teneigua, at Fuencaliente and La Zarza, in Garafía. Rupestrian inscriptions in which the spiral and the geometrical writing link the prehispanic culture of La Palma with that of other Mediterranean and European peoples.

Le peuple benahorite (nom des anciens habitants de La Palma) nous a légué une céramique originale et richement décorée. A Mazo, Ramón et Vina la reproduisent fidèlement dans leur vieux moulin transformé en atelier.

On trouve des pétroglyphes dans le triangle formé par la Grotte de Belmaco, à El Hoyo de Mazo, le Roque de Teneigua, à Fuencaliente, et la Zarza, à Garafía. Ce sont des inscriptions rupestres où la spirale et les graphismes géométriques assimilent la culture préhispanique de La Palma à celle d'autres peuples méditerranéens et européens.

Der Stamm der Benahorita (Name der Ureinwohner von La Palma) hinterliess eine einzigartige Keramik, die reich verziert war. In Mazo, Ramón und Vina wird in einem Kunsthandwerksbetrieb in einer alten Mühle diese Keramik originalgetreu nachgemacht.

Die Steinzeichen bilden ein Dreieck zwischen der Höhle von Belmaco in dem Hoyo de Mazo, dem Felsen von Teneigua in Fuencaliente und La Zarza in Garafía. Prähistorische Inschriften mit Spiralen und geometrischen Zeichen der prähispanischen Kultur von La Palma sind verwandt mit denen anderer Völker des Mittelmeerraumes und Europas.



Dans cette île, ainsi que le démontrent ses quatorze costumes et la variété surprenante de ses airs et de ses rythmes, les coutumes et le folklore se sont conservés dans leur plus stricte pureté.

Pour ce qui est de la gastronomie, outre les viandes et les poissons assaisonnés aux "mojos" palmero et de coriandre, les bons vins de El Hoyo et Fuencaliente, nous devons absolument recommander la pâtisserie, qui révèle l'imagination du Palmero et la richesse de son agriculture; et cela, depuis les gâteaux, principalement aux amandes et au sirop de canne, jusqu'aux curieuses inventions qui, par leur qualité et leurs années, appartiennent déjà à la tradition culinaire de l'île.

Die Gebräuche und die Folklore haben sich auf dieser Insel in grösster Reinheit erhalten, das beweist uns allein schon der Luxus von vierzehn Trachten der verschiedenen Gegenden und ebenso eine überraschende Vielzahl von Liedern und Rhythmen.

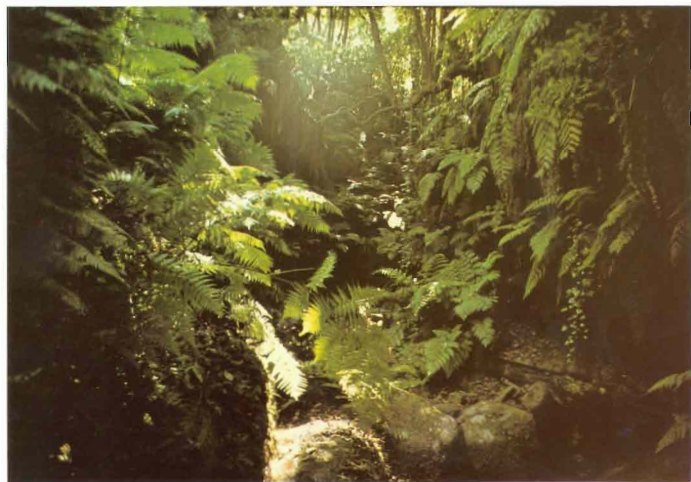
In der Gastronomie ragen ausser Fleisch und Fisch, manniert in "mojo palmero" (scharfe Marinade) und "mojo de cilantro" (Koriander-Marinade), die Weine von Hoyo und Fuencaliente hervor. Unbedingt empfehlenswert sind die Süßigkeiten, die uns die Phantasie der Einwohner und den landwirtschaftlichen Reichtum der Insel zeigen. Angefangen bei den Süßigkeiten wo Mandeln und Zuckerrohrhonig eine grosse Rolle spielen bis hin zu den seltenen Leckereien, die bedingt durch ihre Qualität und Jahre, heute schon zum Repertoire gehören.

Las costumbres y el folklore se conservan en la más estricta pureza en esta isla, que muestra además el lujo de catorce trajes comarcanos y una variedad de aires y ritmos sorprendente.

En el capítulo gastronómico, además de las carnes y los pescados, adobados con los mojos *palmero* y de *cilantro*, los buenos vinos del Hoyo y Fuencaliente, es absolutamente recomendable la repostería que revela la imaginación del palmero y la riqueza agrícola de la isla. Desde los dulces donde prima la almendra y la miel de caña, a las curiosas fabulaciones que ya se han insertado, por calidad y años, en el acervo insular.

Customs and folklore are preserved with the utmost purity on this island, which likewise shows the luxury of fourteen regional costumes and a surprising variety of airs and rhythms.

In the gastronomical aspect, besides meat and fish, marinated with Palmero and coriander sauces, there are the good wines of Hoyo and Fuencaliente. The confectionery is strongly recommended and reveals the imagination of the islander and the agricultural wealth of the island. From the cakes in which almonds and molasses predominate, to the curious confections that have been inserted, because of their quality and age, in the island patrimony.





VOLCAN DE TENEGUIA



PANORAMICA DE FUENCALIENTE

Fuencaliente registra en su variada geografía el repertorio más amplio de erupciones históricas de La Palma. Desde el Volcán de San Antonio, que en 1667 sepultó la famosa Fuente Santa, manantial de aguas termales muy visitado en el pasado, hasta el Teneguía que, en octubre de 1971, amplió los límites insulares. Zona de gran interés geológico y ruta dantesca de lavas coloreadas, azufres y lapilli que no han cegado la calidad de sus cepas de malvasía, famosas en Europa.

La zona más rica en cuanto a agricultura y paisaje se centra en un valle de excepción. Desde las alturas cumbres de El Paso, las medianías plananeras de Los Llanos de Aridane –centro y capital natural de esta unidad geográfica– a las bajas litorales de Tazacorte, difícilmente se puede encontrar un paraje semejante. Ponderado por los viajeros científicos que desde el siglo XVIII visitaron Canarias, el barón Von Buch lo calificó “como uno de los valles más hermosos” que había contemplado en su vida.

Fuencaliente registers in its varied geography the widest repertory of the historic eruptions of La Palma. From the volcano of San Antonio, which in 1667 buried the famous Fuente Santa (Holy Spring), a source of thermal waters very popular in the past, to that of Teneguía, which in October 1971 extended the limits of the island. An area of great geological interest and a Dantesque route of coloured lava, sulphur and lapilli, which have not affected the quality of its Malmsey vines, renowned in Europe.

The richest zone in regard to agriculture and scenery is centred in a unique valley. From the heights of El Paso, the banana plantations of Los Llanos de Aridane –centre and natural capital of this geographical unit – to the low lying coastal region of Tazacorte, it would be difficult to find a similar place. Highly praised by scientific travellers who since the eighteenth century have visited the Canaries, Baron Von Buch described it as “one of the most beautiful valleys that I have ever seen”.

Fuencaliente est la commune de La Palma qui a subi le plus grand nombre d'éruptions historiques. Depuis le volcan de San Antonio, qui ensevelit en 1667 la célèbre Fuente Santa, source aux eaux thermales très fréquentée dans le passé, jusqu'au Teneguía qui, en octobre 1971, a étendu le territoire insulaire. Zone de grand intérêt géologique et route dantesque de laves rouges, de soufres et de lapilli qui n'ont pourtant pas diminué la qualité de ses pieds de malvoisie, renommés en Europe.

La zone la plus riche, quant à l'agriculture et au paysage, se trouve dans une merveilleuse vallée. Depuis les sommets de El Paso, en passant par les bananeraies de Los Llanos de Aridane –centre et capitale naturelle de cette contrée– jusqu'au littoral de Tazacorte, on ne pourrait que difficilement retrouver un site pareil. Vantée par les hommes de science qui visitent déjà les Canaries au XVIII<sup>e</sup> siècle, le baron Von Buch l'a qualifiée “comme l'une de plus belles vallées” qu'il ait jamais contemplée de sa vie.

Fuencaliente stellt in seiner vielseitigen Geographie die grösste Ansammlung von historischen Ausbrüchen in La Palma dar. Angefangen bei dem Vulkan San Antonio, der 1667 die berühmte heilige Quelle begrub, eine Quelle mit Thermalwasser, die in der Vergangenheit viel besucht wurde, bis hin zum Teneguía, der 1971 die Grenzen der Insel erweiterte. Eine Zone von grossem geologischen Interesse und eine danteske Strecke von farbiger Lava, Schwefel und “lapilli”, die die Qualität der Weinstöcke des Malvasierweines, der in Europa berühmt, ist, nicht beeinträchtigt haben.

Die reichste Zone, was die Landwirtschaft und Landschaft anbelangt, befindet sich in einem aussergewöhnlichen Tal. Von den Höhen der Gipfel von El Paso, über die Bananenplantagen in Halpbach von Los Llanos de Aridane – Zentrum und natürliche Hauptstadt dieser geographischen Zone – bis hin zu der flachen Küste von Tazacorte, wird man kaum eine ähnliche Landschaft finden. Unter den reisenden Wissenschaftlern, die die Kanarischen Inseln seit dem 18. Jahrhundert besuchten, bezeichnete der Baron von Buch das Tal als “eines der schönsten Täler, die er in seinem Leben gesehen habe”.







El Paso, entre la agricultura y la industria (tabaco y manufactura de la seda) es uno de los más prósperos municipios palmeros. Desde el mirador de La Cumbrecita o de cualquiera de sus eminencias geográficas, la isla se abre colosal hacia Taburiente o se cierra en apacibles cultivos que llegan al mar.

El Paso, between agriculture and industry (tobacco and silk manufacturing), is one of the most prosperous boroughs in La Palma. From the vantage point of La Cumbrecita or from any of its geographical heights, there is a colossal view towards Taburiente and one of the peaceful cultivations that extend to the sea.

El Paso, grâce à l'agriculture et à l'industrie (le tabac et la manufacture de la soie) est l'une des communes les plus prospères de La Palma. Depuis le belvédère de La Cumbrecita ou de tout autre éminence de sa géographie, on peut voir comment l'île s'ouvre de façon colossale vers Taburiente ou se ferme en de paisibles champs cultivés qui arrivent à la mer.

El Paso, zwischen Landwirtschaft und Industrie (Tabak und Seidenmanufaktur), ist eine der blühendsten Gemeinden von La Palma. Von dem Aussichtspunkt von La Cumbrecita oder einer seiner geographischen Erhebungen öffnet sich die Insel weit in Richtung Taburiente, oder sie schliesst sich in sanften Feldern, die bis zum Meer freichen.





Los Llanos de Aridane, antañona y luminosa ciudad, de limpio trazado urbanístico y amplios espacios verdes. La fertilidad de su suelo y la laboriosidad de sus hombres han aportado un resultado único en el contexto económico de La Palma. Un hermoso templo alberga a su devoción primera, Nuestra Señora de los Remedios, talla flamenco del siglo XVI; afuera laureles centenarios dan sombra y placidez a una plaza irrepetible: La de España.

Los Llanos de Aridane, ancient and luminous town, with a clear town planning and extensive green zones. The fertility of its soil and the industry of its men have brought about a result unique in the economical context of La Palma. A beautiful church is the shrine for the image of Our Lady of the Remedies, a Flemish carving of the sixteenth century; outside, hundred-year-old laurel trees offer shade and peace to an unequalled square: the Plaza de España.

Los Llanos de Aridane, ville vieillante et lumineuse, aux rues parfaitement tracées compte de grands espaces verts. La fertilité de son sol et l'application au travail de ses hommes ont donné un résultat unique dans le contexte économique de La Palma.

Une belle église abrite sa première dévotion. Notre-Dame de Recouvrance, sculpture flamande du XVI<sup>e</sup> siècle. Dehors, des lauriers centenaires couvrent de leur ombre placide la jolie Place d'Espagne.

Los Llanos de Aridane, eine alte und helle Stadt von klarem baulichen Entwurf und weiten Grünzonen. Die Fruchtbarkeit des Bodens und der Fleiss der Menschen haben zu einem einzigartigen Resultat im Zusammenhang mit der 'Wirtschaft von La Palma geführt. In einer schönen Kirche befindet sich Nuestra Señora de los Remedios (Hilfreiche Muttergottes), eine flämische Schnitzerei aus dem 16. Jahrhundert. Draussen spenden über hundertjährige Lorbeerbäume Schatten und machen diesen Platz, die Plaza de España, zu einem einzigartigen Ort.





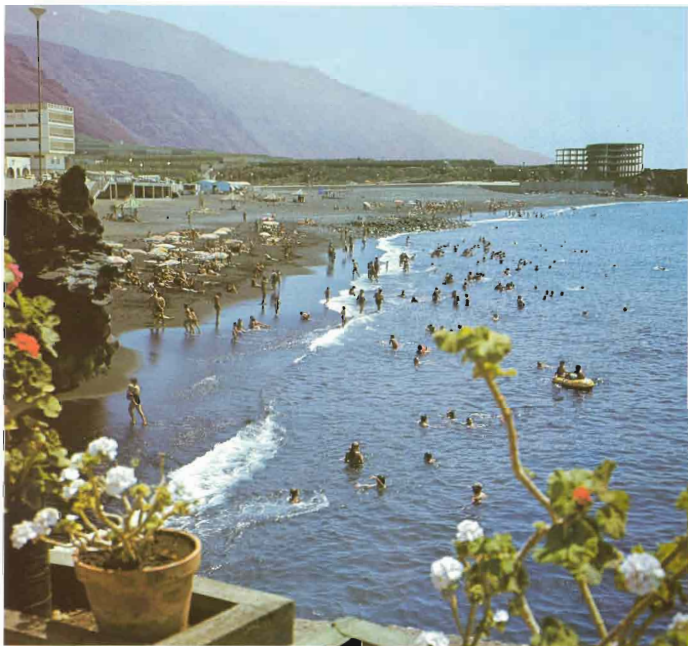
La ciudad de Aridane se hace íntima en las plazas, como ésta que se dedica a la memoria del gran entomólogo Elías Santos Abreu, o grandilocuente y expresiva como en el Llano de Argual, con vetustos ejemplares de la arquitectura doméstica del siglo XVIII.

The town of Aridane becomes intimate in its plazas, such as that dedicated to the memory of the great entomologist, Elías Santos Abreu, or grandiloquent and expressive as in the Llano de Argual, with very old examples of the domestic architecture of the eighteenth century

Dans la ville de Aridane, on découvre des endroits intimes comme cette place dédiée à la mémoire du grand entomologiste Elías Santos Abreu; d'autres, par contre, sont grandioses et expressifs comme ces vétustes exemples de l'architecture du XVIII<sup>e</sup> siècle des maisons du Llano de Argual.

Die Stadt von Aridane ist heimelig auf ihren Plätzen, wie dem, der dem Andenken an den grossen Insektenkenner Elías Santos Abreu gewidmet ist; oder stolz und ausdrucksvoll, wie in Llano de Argual mit altertümlichen Gebäuden der heimischen Architektur des 18. Jahrhunderts.





Una extensa playa de fina y negra arena, de mansas aguas: Puerto Naos.

A wide beach of fine black sand, with calm waters: Puerto Naos.

Une longue plage de sable fin et noir, aux eaux tranquilles: Puerto Naos.

Ein weiter Strand mit feinem, schwarzen Sand und stillem Wasser: Puerto Naos.



Tazacorte reúne las dos condiciones que definen la economía insular: el cultivo platanero, en plena expansión y la pesca en fase de grandes expectativas. El platanar llega hasta la zona del Puerto, donde existe un gran refugio pesquero y habita el núcleo más importante de hombres dedicados a estas tareas. Por allí desembarcaron el 29 de septiembre de 1492 los castellanos al mando de Alonso Fernández de Lugo.

Tazacorte possesses the two qualities which define the island economy: the cultivation of bananas, extending widely, and fishing, in a moment of great expectations. The banana plantations extend to the port area, where there is a large fishing harbour and where most of the folk engaged in fishing dwell. It was near there that the Castilians commanded by Alonso Fernández de Lugo landed on September 29th, 1492.

Tazacorte réunit les deux conditions qui définissent l'économie insulaire: la culture bananière, en pleine expansion, et la pêche, en période de grands projets. Les bananeraies arrivent jusqu'à la zone du Port, un grand refuge de pêcheurs où habite le noyau le plus important d'hommes vivant de ces activités. C'est ici que débarquèrent, le 29 septembre 1492, les Castillans, sous les ordres de Alonso Fernández de Lugo.

Auf Tazacorte treffen zwei wichtige Voraussetzungen zu, die die Wirtschaft der Insel bestimmen: Der Anbau von Bananen in vollen Ausbau begriffen und die Fischerei mit grossen Erfolgsaussichten. Die Bananenplantagen reichen bis zum Hafen hinunter, wo ein grosser Fischerei-Nothafen ist, und hier befindet sich das wichtigste Wohnzentrum der Menschen, die der Fischerei nachgehen. Hier landeten sich am 29. September 1492 die Kastilier unter dem Befehl von Alonso Fernández de Lugo.





Si en algún lugar el paisaje palmero adquiere entidad única es en Taburiente. Una Caldera de 28.000 metros de circunferencia, nueve mil metros de diámetro y más de setecientos de profundidad, cubierta de pinos y lavas almohadilladas, surcada por frescos riachuelos, han hecho de este paraje una cita internacional de montañeros. Geógrafos, geólogos, vulcanólogos, botánicos y zoólogos han encontrado tema de estudio y atracción en este Parque Nacional, creado en 1954.

El Monolito de Idate está vinculado a la historia aborigen, porque era lugar de ofrendas a Abora, la divinidad que adoraban los primitivos palmeros.

If in any place the scenery of La Palma acquires a unique entity, it is at Taburiente. A crater, La Caldera, with a circumference of 28.000 metres, a diameter of 9.000 metres and a depth of 700 metres, lined with pine-trees and bossed lava, and furrowed by cool streams, is an international meeting place for mountaineers. Geographers, geologists, vulcanologists, botanists and zoologists have encountered a subject for study and attraction in this National Park, created in 1954.

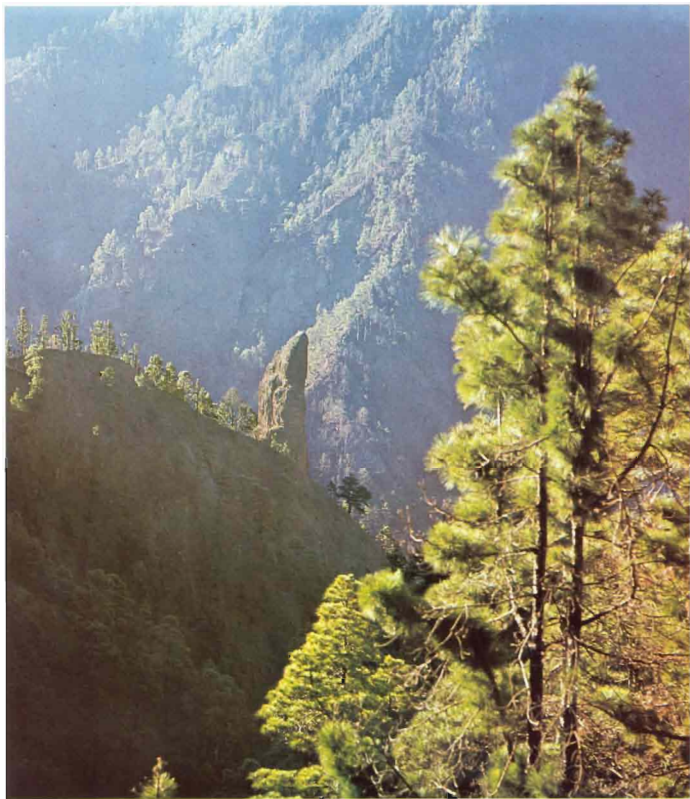
The Monolith of Idate is linked with the native history, since it was the place of offerings to Abora, the exclusive deity worshipped by the original inhabitants of La Palma.

S'il y a un endroit où les paysages de La Palma acquièrent une entité particulière, c'est bien à Taburiente. Une Caldeira de 28.000 mètres de circonférence, de neuf mille mètres de diamètre et de plus de sept cents mètres de profondeur, boisée de pins et recouverte de laves bosselées, sillonnée de frais ruisseaux, a fait de ces lieux un rendez-vous international d'alpinistes. Des géographes, des géologues, des vulcanologues, des botanistes et des zoologistes ont trouvé plus d'un sujet d'études attrayant dans ce Parc National, créé en 1954.

Le "Monolithe" d'Idafe appartient à l'histoire aborigène, car il était le lieu des offrandes à Abora, la divinité exclusive qu'adoraient les primitifs Palmeros.

Wenn man von der Landschaft von La Palma an irgendeinem Ort von Einmaligkeit sprechen kann, dann ist das in Taburiente. Dieser Kessel mit einem Umfang von 28.000 Metern, 9.000 Metern Durchmesser und über 600 Metern Tiefe, bedeckt mit Fichten und kissenartigem Lavagestein, durchzogen von erfrischenden Bächen, ist zu einem internationalen Treffpunkt der Bergsteiger geworden. Geographen, Geologen, Vulkanologen, Botaniker und Zoologen sind von diesem 1954 gegründeten Nationalpark angezogen worden und haben hier Forschungen betrieben.

Der Monolith von Idate ist mit der Geschichte der Ureinwohner verbunden, denn hier war der Opferplatz für Abora, die Göttin, die die primitiven Einwohner von La Palma verehrten.

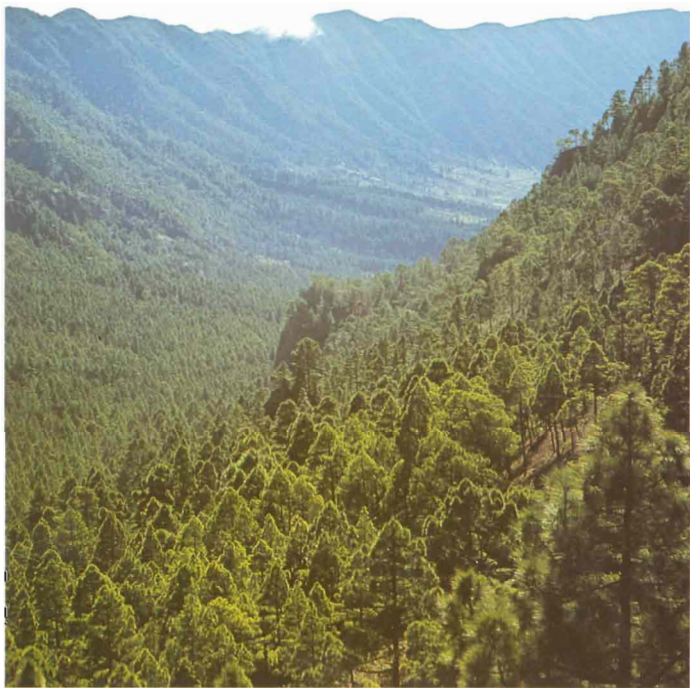


ROQUE IDAFE-CALDERA DE TABURIENTE





CALDERA DE TABURIENTE



En el Barranco del Riachuelo se produjo el apresamiento de Tanaús, el indómito rey de Aceró.

In the Ravine of the Stream (Barranco del Riachuelo), Tanaús, the unsubmitive king of Aceró, was captured.

C'est dans le «Barranco del Riachuelo» que fut capturé Tanaús, l'irrésistible roi de Aceró.

Im Barranco (Schlucht) del Riachuelo fand die Gefangennahme von Tanaús, des unbesiegbaren Königs, statt.



Con una profunda renovación en toda su costa, Tijarafe, detrás de la mole del Time tiene una extensión de cincuenta y dos kilómetros cuadrados y unos tres mil habitantes.

With a great renovation along all its coast, Tijarafe, behind the mass of El Time, has a surface area of fiftytwo square kilometres and about three thousand inhabitants.

Avec un profond renouvellement sur toute sa côte, Tijarafe, derrière la masse du Time a une étendue de cinquante-deux kilomètres carrés et quelque trois mille habitants.

Tijarafe, hinter der grossen Bergmasse des Time, hat eine völlige Erneuerung seiner Küste erfahren und hat heute eine Oberfläche von zweiundfünfzig Quadratkilometern und etwa dreitausend Einwohner.



Puntagorda, localizado entre pinos y almendros, es uno de los pueblos mas pintorescos de la isla. El blanco caserío se recorta sobre una vegetación medianera y unos bosques de fallal y brezo que la protegen por los altos.

Puntagorda, situated among pinea and almond-trees, is one of the most picturesque towns on the Island. The white hamlet stands out against the vegetation and the woods of fallal and heather which protect it on the heights.

Puntagorda, au milieu des pins et des amandiers, est l'un des villages les plus pittoresques de l'île. Ce blanc hameau se découpe sur la verdure de ses champs et de ses forêts de fayal (Myrica fayal) et de bruyères, qui le protègent sur les hauteurs.

Puntagorda liegt zwischen Fichten und Mandelbäumen und ist eines der malerischsten Örtchen der Insel. Die weisse Häusergruppe sticht klar hervor aus einer Vegetation, die im Halbpachtverfahren bebaut wird und aus Wäldern, die es von den Höhen aus schützen.



En la vertiente norteña, Garafía un extenso municipio rico en especies arbóreas y en ganadería, cierra el recorrido insular. Una iglesia parroquial de artesanados mudéjares e interesantes muestras de escultura popular, se unen a su pasado prehispanico bajo el nombre de Bediesta de Galguén, de cuya memoria quedan los petroglifos de la Cueva de La Zarza.

Situated upon the northern slopes, Garafía, an extensive borough abounding in arboreal species and in cattle, concludes the circuit of the Island. A parish church with Mudéjar wainscoting and interesting samples of popular sculpture that make a link with its prehistoric past under the name of Bodiesta de Galguén, in remembrance of whom remain the petroglyphs of the Cave of La Zarza.

Sur le versant Nord, Garafía, grande commune riche en forêts et en bétail, met fin à notre trajet. Une église à caissons mudéjars et d'intéressants témoignages de la sculpture populaire s'unissent à son passé préhispanique sous le nom de Bediesta de Galguén, en mémoire duquel restent les pétroglyphes de la Grotte de la Zarza.

Am nördlichen Abhang der Insel liegt Garafía, eine weitausgedehnte Gemeinde, reich an Baumarten und an Viehzucht. Garafía beschliesst die Inselrundfahrt. Die Pfarrkirche mit Tafelwerk im Mudéjarstil und interessanten Beispielen volkstümlicher Skulpturen vereinen sich hier mit der prähispanischen Vergangenheit unter dem Namen Bodiesta de Galguén, zu dessen Erinnerung die Steinzeichen in der Höhle von La Zarza beitragen.



En el Roque de los Muchachos, la altura máxima de La Palma con sus 2.426 metros, se ubica uno de los centros astrofísicos más importantes de este hemisferio. Colaboran en este complejo internacional distintos países europeos.

At the Roque de los Muchachos, the highest point in La Palma, with its 2.426 meters, one of the most important astrophysical centres of this hemisphere is situated. Several European nations collaborate in this international complex.

Au Roque de los Muchachos, le point culminant de La Palma, à 2.426 mètres, se trouve l'un des centres d'astrophysique les plus importants de cet hémisphère. Plusieurs pays européens collaborent dans ce laboratoire international.

Auf dem Roque (Fels) de los Muchachos, der höchsten Erhebung von La Palma mit seinen 2.426 Metern, liegt eines der bedeutendsten Zentren der Astro-Physik dieser Hemisphäre. In dieser internationalen Anlage arbeiten verschiedene europäische Länder zusammen.





Barlovento ha unido sus tradicionales cultivos medianeros a la expansión del platanar. Un faro en su costa orienta secularmente las viejas travesías de los veleros y los derroteros del Atlántico Norte.

Barlovento has joined its traditional tenant-farming to the expansion of the banana plantations. A lighthouse on its coast guides eternally the former voyages of the sailing vessels and the course of ships across the North Atlantic.

Barlovento a ajouté la culture des bananes à son agriculture traditionnelle. Son phare oriente depuis des siècles le passage des bateaux et des routes de l'Atlantique Nord.

Barlovento hat seinen traditionellen Anbau auf der Grundlage der Halbpacht auf Bananenpflanzungen erweitert. Ein Leuchtturm an seiner Küste weist seit Jahrhunderten den Segelschiffen den Weg fuer ihre Überquerungen des nördlichen Atlantik.



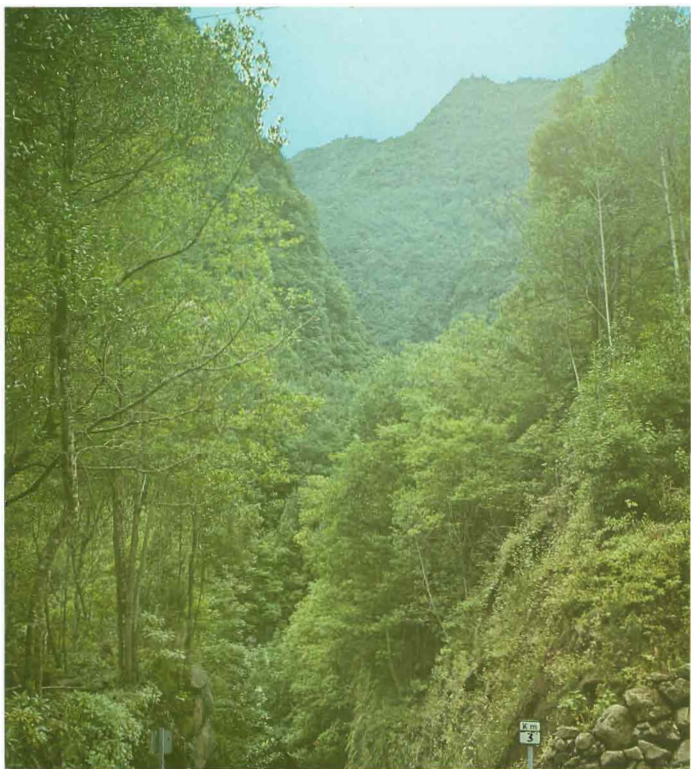


De los nacientes de Marcos y Cordero, en los altos de Los Sauces, hasta el recogimiento conventual de San Andrés, se extiende una próspera comarca que, bajo el nombre doble, encierra bosques de tilos y laureles, caseríos limpios y nobles urbanizaciones y costas espectaculares. Puerto Spíndola es un poblado de pescadores y un seguro refugio para las embarcaciones artesanales.

From the commencements of Marcos and Cordero, on the heights of Los Sauces, to the conventual withdrawal of San Andrés, there is a prosperous region which under the double name, includes woods of lime and laurel trees, clean hamlets and fine housing estates and spectacular coasts. Puerto Spíndola is a fishing village and a safe shelter for hand-made boats.

Entre les sources de Marcos y Cordero, sur les hauteurs de Los Sauces, et le recueillement conventuel de San Andrés, s'étend une région qui, sous ce double nom, renferme des forêts de tilleuls et de lauriers, des hameaux lumineux, de beaux lotissements et des côtes spectaculaires. Puerto Espíndola est un village de pêcheurs et le sûr refuge de leurs embarcations artisanales.

Von den im Osten liegenden Orten Marcos und Cordero, oberhalb von Los Sauces, bis hin zu dem Buskloster von San Andrés zieht sich eine blühende Landschaft hin, die unter dem Doppelnamen San Andres y Sauces, Linden- und Lorbeerwälder, saubere Häusergruppen und hervorragende Urbanisationen und reizvolle Küsten in sich vereint. Puerto Spíndola ist ein Fischerdörfchen und ein sicherer Nothafen für die Fischerboote.



BOSQUE DE LOS TILOS



CUBO DE LA GALGA



Puntallana es el pueblo más próximo a la capital por la Carretera del Norte. Desde las llanuras arcillosas de Tenagua a la fronda del Cubo de La Galga, median pagos de gran sabor rural. El casco urbano reúne interesantes edificaciones religiosas y civiles.

Puntallana is the town nearest to the capital by the north road. From the clayey plain of Tenagua to the foliage of the Cubo de la Galga, there are regions of a great rural colour. The built-up area of the town has interesting religious and secular buildings.

Puntallana est le village le plus proche de la capitale par la route du Nord. Des plaines argileuses de Tenagua aux fougères du Cubo de la Galga, on rencontre des hameaux de grande saveur rurale. Le centre de ce village réunit d'intéressants édifices religieux et civils.

Puntallana ist das Dorf, das auf der nördlichen Strasse der Hauptstadt am nächsten liegt. Von den tonartigen Ebenen von Tenagua bis hin zu dem Laubwald des Cubo de La Galga findet man überall geschmackvolle, ländliche Gehöfte. Die Ortschaft enthält interessante sakrale und profane Bauten.



### Las fiestas

Las tradiciones se guardan en la isla celosamente. En su calendario festero, la Bajada de la Virgen, trescientos años de celebración ininterumpida compilan los números donde el ingenio, la alegría y la devoción mariana se vuelcan. El Diálogo del Castillo y la Nave, el Carro Alegórico Triunfal (auto maniano que representó continuamente sin que le afectaran las prohibiciones de Carlos III), Los Acróbatas, y, sobre todo, la Danza de los Enanos, un festival de ingenuidad y sorpresa, único en la geografía festera de Europa.

Además de estas fiestas lustrales, el signo culto de la Patrona de Aridane, Fiestas de los Remedios; las piadosas fechas de la Semana Santa; el Corpus Christi, con sus alfombras florales en la Villa de Mazo; la Navidad, con parrandas villanciqueras por las calles; cada pueblo presenta con frescura y tradición a un tiempo programas que han pervivido sobre gustos y modas a través de los siglos: "El Diablo", en Tajarafe, que acompaña a la Virgen en su procesión; "Los Turcos", escenificación de la Batalla Naval de Lepanto, en un lenguaje gracioso y popular, informa un calendario original en todos y cada uno de los catorce municipios, en los barrios y pagos que ofrecen lo mejor de su imaginación y su alegría en la ocasión del bien ganado descanso.

### The festivities

Traditions are fervently preserved on the island. In its festive calendar the following are well worthy of mention. The Descent of the Virgin, which has taken place uninterruptedly for three hundred years and in which ingenuity, joy and Marian fervour are blended; the Dialogue between the Castle and the Ship; the Triumphal Allegorical Carriage, a Marian play which has been performed continuously, unaffected by the prohibition of Charles III; the Acrobats and, above all, the Dance of the Dwarfs, a festival of ingenuity and surprise, unique in the festive geography of Europe.

Besides these lustral festivities, the worship of the Patroness of Aridane; the Festivities of Los Remedios; the pious dates of Holy Week; Corpus Christi, with its floral carpets at the Town of Mazo; Christmas, with carol singers in the streets. Each town presents with both freshness and tradition, programmes which have survived tastes and fashions throughout the centuries. "The Devil", at Tajarafe, that accompanies the Virgin in her procession; "The Turks", an adaption for the stage of the naval battle of Lepanto, in amusing and popular language. Each and all of the fourteen municipal boroughs, districts and hamlets have an original calendar which offers the best of their imagination and joy on the occasion of their well earned rest.





### Les fêtes

Dans l'île, les traditions sont fidèlement maintenues. Au calendrier des fêtes, la "Descente de la Vierge" (Bajada de la Virgen), célébrée sans interruption depuis trois cents ans, répète des réjouissances auxquelles on consacre chaque fois plus d'ingéniosité, de gaieté et de dévotion mariale. Le "Dialogue du Château et du Navire" (Diálogo del Castillo y la Nave), le "Char Allégorique Triomphal" (Carro Alegórico Triunfal) - auto marial qui fut continuellement représenté sans être affecté par les interdictions de Charles III -, les Acrobates et, surtout, la "Danse des Nains" (Danza de los Enanos), un festival d'ingénuité et de surprise, unique en son genre dans toute l'Europe.

En plus de ces fêtes lustrales, le signe culte de la Patronne de Aridane, les Fêtes de Notre - Dame de Recouvrance, le temps de la pieuse Semaine Sainte, la Fête - Dieu avec ses tapis de fleurs dans le village de Mazo; Noël et ses troupes qui chantent la Nativité dans les rues, chaque village présente avec fraîcheur et tradition des programmes qui ont survécu aux goûts et aux modes à travers les siècles: "El Diablo", à Tijarafe qui accompagne la Vierge à sa procession; "Los Turcos", mise en scène de la Bataille de Lepante, dans un langage gracieux et populaire, u composent un calendrier original dans toutes et chacune des quatorze municipalités, dans les quartiers et les hameaux, qui offrent le meilleur de leur imagination et gaieté, à l'occasion d'un repos bien mérité.

### Die Feste

Eifersüchtig werden die Traditionen auf der Insel bewahrt. Bei dem Fest "la Bajada de la Virgen" (Abstieg der Jungfrau), das seit dreihundert Jahren ohne Ausnahme gefeiert wird, werden Veranstaltungen zusammengestellt, die sich durch Erfindungsgabe, Freude und die Marienverehrung auszeichnen. Der Dialog des Schlosses und des Schiffes, der allegorische Triumphwagen (ein Marienstueck, das immer dargestellt wurde, ohne von den Verböten Karls III betroffen zu werden) Die Akrobaten und vor allem der Tanz der Zwerge, ein Fest der Offenherzigkeit und Ueberraschung, einmalig in der festlichen Geographie Europas.

Abgesehen von diesem alle fuenf Jahre stattfindenden Fest, das Fest der Hilfreichen Muttergottes zu Ehren der Schutzpatronin von Aridane; die fromme Karwoche; Christihimmelfahrt mit seinen Blumentepichen in dem Ort Mazo; Weihnachten mit Strassenumzügen wobei weihnachtliche Lieder gesungen werden. Jedes Dorf zeigt mit Frische und Tradition Festprogramme, die ueber Jahrhunderte Geschmack und Moden ueberdauert haben: "Der Teufel" in Tijarafe, der die Jungfrau bei der Prozession begleitet; "die Turken", eine Darstellung der Seeschlacht von Lepanto, in origineller und volkstuemlicher Sprache. Ein origineller Kalender informiert in allen vierzehn Gemeinden, in den Stadtteilen und Weilern, die bei dieser Gelegenheit das Beste ihrer Phantasie und Freude zu diesem Anlass der wohlverdienten Ruhe bieten.





#### LOS LLANOS DE ARIDANE

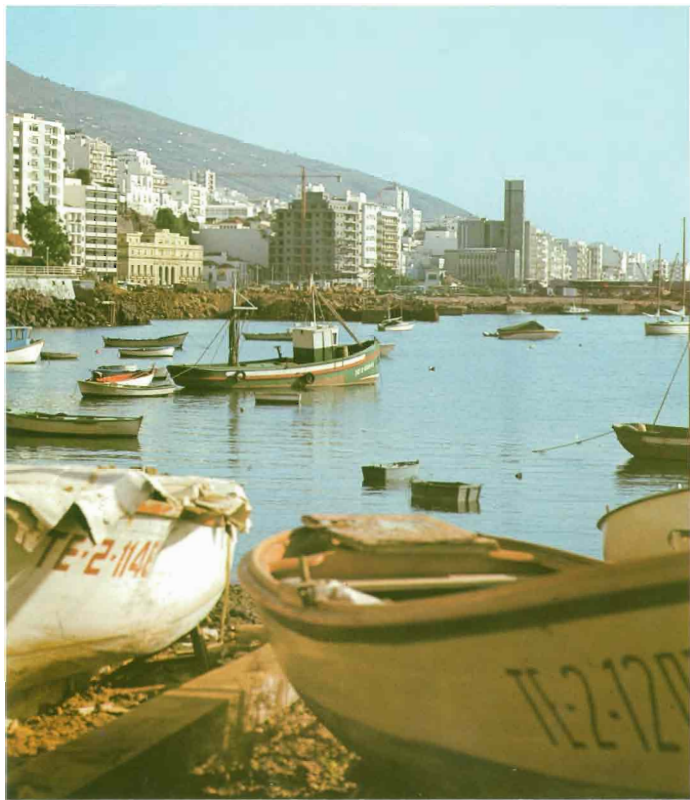
- |                                      |                                 |
|--------------------------------------|---------------------------------|
| 1 Iglesia Ntra. Sra. de Los Remedios | 8 Correos y Telégrafos          |
| 2 Casino                             | 9 Cuartel de la Guardia Civil   |
| 3 Residencia Eden                    | 10 Plaza Mercado                |
| 4 Ayuntamiento                       | 11 Cine Aridane                 |
| 5 Palacio de Cultura                 | 12 Mirador                      |
| 6 Palacio de Justicia                | 13 Ambulatorio Seguridad Social |
| 7 Plaza de Elias Santos Abreu        | 14 Estadio Municipal Aceró      |



**SANTA CRUZ DE LA PALMA**

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| 1 Iglesia de El Salvador           | 20 Ambulatorio Seguridad Social              |
| 2 Universidad a Distancia          | 21 Iglesia de la Encarnación                 |
| 3 Ayuntamiento                     | 22 Castillo de La Virgen                     |
| 4 Oficina de Aucona                | 23 Centro de Higiene                         |
| 5 Biblioteca La Cosmológica        | 24 Hotel San Miguel                          |
| 6 Ermita de San Sebastián          | 25 Iglesia de Santo Domingo                  |
| 7 Plaza del Mercado                | 26 Palacio Salazar, Academia de Música y     |
| 8 Sociedad Real Nuevo Club Nautico | Oficina de Información y Turismo             |
| 9 Círculo de Instrucción y Recreo  | 27 Oficina de Iberia                         |
| 10 Parador Nacional                | 28 Cabildo Insular y Delegación del Gobierno |
| 11 Palacio de Justicia             | 29 Hotel Mayantigo                           |
| 12 Hospital de Dolores             | 30 Teatro Circo de Marte                     |
| 13 Balcones Típicos                | 31 Ermita de La Luz                          |
| 14 Asamblea Insular Cruz Roja      | 32 Correos y Telégrafos                      |
| 15 Iglesia de San Francisco        | 33 Cuartel de la Guardia Civil               |
| 16 Castillo de Santa Catalina      | 34 Delegación de Hacienda                    |
| 17 Cine Parque de Recreo           | 35 Ayudantía de Marina                       |
| 18 Barco de la Virgen, Museo Naval | 36 Servicio Nautico                          |
| 19 Cuartel de La Policía Armada    |  |







**EXCMO. CABILDO INSULAR  
DE  
LA PALMA**





90